



**Dodatečná informace č. 3
k zadávacím podmínkám nadlimitní veřejné zakázky
„Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“**

Zadavatel obdržel dne 19.10.2016 prostřednictvím e-mailu žádost o dodatečnou informaci k zadávacím podmínkám, kterou tímto v souladu s § 49 odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), poskytuje.

Dotaz č. 1:

Dobrý den,

Posílám dotaz k výběrovému řízení „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“

Je možné aby se jednotliví členové realizačního týmu překrývali? Např. překladatel z/do anglického jazyka zastával více pozic v realizačním týmu např. překladatele z/do německého jazyka pokud splní všechny kvalifikační požadavky na člena týmu?

Odpověď č. 1:

Zadavatel v přílohách E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3) a E4 (pro část 4) zadávací dokumentace k VZ „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“, č.j. 11693/2016-OTI, vymezil min. technické kvalifikační požadavky pro jednotlivé části veřejné zakázky. V rámci požadavků na počty členů realizačního týmu zadavatel stanovil min. počty konkrétních osob na jednotlivých pozicích v rámci realizačního týmu, současně však v zadávací dokumentaci nestanovil, že celkový požadavek na minimální počet členů realizačního týmu.

Ano, je tedy možné, aby jedna osoba zastávala v realizačním týmu více pozic, např. překladatel z/do anglického jazyka byl současně překladatelem z/do německého jazyka, pokud splní všechny kvalifikační předpoklady pro každý jazyk. Současně uchazeč musí splnit požadavek zadavatele na příslušný počet členů realizačního týmu pro daný jazyk.

Příklad 1: Složení realizačního týmu, kdy jedna osoba zastává v rámci realizačního týmu více pracovních pozic:

Uchazeč A sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 3 překladatelé): Karel Novák, Marta Malá, Petr Novotný

Překladatel z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Karel Novák, Petr Novotný

Překladatel z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 překladatel): Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Lucy Smith

Rodilý mluvčí německý jazyk: Walter Müller

Rodilý mluvčí francouzský jazyk: Isabelle Dubois

Realizační tým bude mít tedy celkem 7 osob, přičemž uchazeč splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích. Osoby zastávající více pozic v rámci realizačního týmu prokáží splnění všech požadavků zadavatele pro jednotlivé pozice. Např. Karel Novák musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici projektového manažera, překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka; Petr Novotný musí prokázat současně splnění požadavků zadavatele stanovené v zadávací dokumentaci pro pozici překladatele z/do anglického jazyka, překladatele z/do německého jazyka.

Příklad 2: Složení realizačního týmu, kdy jednotlivé pozice realizačního týmu jsou obsazeny různými osobami:

Uchazeč B sestaví následující realizační tým:

Projektový manažer (vedoucí zakázky): Karel Novák

Překladatel z/do anglického jazyka (požadavek zadavatele min. 3 překladatelé): Anna Nováková, Marta Malá, Petr Novotný

Překladatel z/do německého jazyka (požadavek zadavatele min. 2 překladatelé): Pavel Plachý, Marie Suchá

Překladatel z/do francouzského jazyka (požadavek zadavatele min. 1 překladatel): Sylvie Svobodová

Rodilý mluvčí anglický jazyk: Lucy Smith

Rodilý mluvčí německý jazyk: Walter Müller

Rodilý mluvčí francouzský jazyk: Isabelle Dubois

Realizační tým bude mít tedy celkem 10 osob, přičemž uchazeč splní požadavky zadavatele na počet členů realizačního týmu na jednotlivých pracovních pozicích. Každý člen realizačního týmu prokáže splnění požadavků pouze pro danou pozici, kterou bude v rámci realizačního týmu zastávat.

Dotaz č. 2:

Jakým způsobem má být prokázána relevantní praxe překladatelů a rodilých mluvčích? Ve vzoru prokázání technických kvalifikačních předpokladů, je uvedeno „subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka“. Můžete prosím blíže specifikovat co se rozumí pod těmito pojmy. Např. překladatelé, kteří jsou OSVČ většinou nemají žádný další subjekt. Předem děkuji za vaši odpověď.

Odpověď č. 2:

Zadavatel v přílohách E1 (pro část 1), E2 (pro část 2), E3 (pro část 3) a E4 (pro část 4) zadávací dokumentace k VZ „Zajištění překladatelských a tlumočnických služeb pro ÚVČR“, č.j. 11693/2016-OTI, vymezil min. technické kvalifikační požadavky pro jednotlivé části veřejné zakázky. Vzor osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci uchazečům poskytl v přílohách F1 (pro část 1), F2 (pro část 2), F3 (pro část 3) a F4 (pro část 4). Každý člen realizačního týmu uvede relevantní praxi ve vztahu k pozici člena realizačního týmu, kterou bude zastávat, uvedením subjektu, pro který praxi vykonával, obsahu prokazované praxe spočívající v uvedení náplně práce a délky realizované praxe. Z těchto údajů musí být zřejmé, že člen realizačního týmu splnil požadavky zadavatele.

Příklad možného vyplnění vzoru osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci uvede následující:

Člen týmu	Jméno, příjmení	Dosažené vzdělání (včetně zaměření)	Relevantní praxe (subjekt, u kterého byla realizována, obsah a délka)
Překladatel z/do anglického jazyka	Mgr. Karel Novák	VŠ, Univerzita Karlova, fakulta filozofická, obor anglický jazyk	Zaměstnanec uchazeče A od roku 2005 do současnosti, překladatel, tlumočník z/do anglického jazyka.
Překladatel z/do anglického jazyka	Bc. Marta Malá	VŠ, Univerzita Palackého v Olomouci, fakulta filozofická, obor překladatelství a tlumočnictví	Od roku 2013 OSVČ, překlady a tlumočení z/do anglického jazyka.
Překladatel z/do anglického jazyka	Petr Novotný	SŠ, Slovanské gymnázium v Jihlavě	Od roku 2010 do roku 2014 OSVČ překlady a tlumočení z/do anglického jazyka. Od roku 2014 do roku 2015 Jazyková škola Sluníčko – výuka AJ, překladatelství, od roku 2015 OSVČ překlady do anglického jazyka.

Přílohou toho seznamu bude rovněž profesní životopis každého člena realizačního týmu opatřený jeho vlastnoručním podpisem. Z životopisu např. Bc. Marty Malé bude zřejmé, že splnila min. 3 roky praxe na pozici překladatele, dosáhla VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiného zaměření na studium příslušného jazyka, nebo získala certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“), jako OSVČ realizovala min. 3 překlady v min. rozsahu 20 normostran a min. 100 překladů v min. rozsahu 3 normostran. Z životopisu např. Mgr. Karla Nováka bude zřejmé, že splnil min. 3 roky praxe na pozici překladatele, dosáhl VŠ/SŠ vzdělání z oblasti překladatelství nebo tlumočnictví nebo jiného zaměření na studium příslušného jazyka, nebo získal certifikát C2 dle Společného evropského referenčního rámce (dále jen „SERR“), a realizoval min. 3 překlady v min. rozsahu 20 normostran a min. 100 překladů v min. rozsahu 3 normostran.

V životopisu není nutno uvádět konkrétní zakázky, které uchazeč plnil pro jednotlivé subjekty, z životopisu, jehož pravdivost člen realizačního týmu stvrzuje svým podpisem, musí být ale zřejmé splnění požadavků zadavatele.

V Praze

MgA. Martin Ayrer
ředitel Odboru komunikace